

ARABISMOS Y MOZARABISMOS EN EL «LIBRO DE LOS HABICES DE LAS TAHAS DE FERREYRA, POQUEYRA Y XUBILES» (AÑO 1527)

I.O. En agosto de 1967 hice fotocopia del *Libro de apeamiento de los habices del Alpuxarra de las tahas de Ferreyra e Poqueyra y Xubiles*, manuscrito inédito que se conserva en la sala B del Archivo de la Curia Diocesana del Arzobispado de Granada¹. Es un libro encuadernado con tapas de madera y piel, perfectamente conservado, consta de 306 folios, formato 31 por 21,5 cm., en pergamino, los folios de corte algo irregular, escritura procesal, en tinta color sepia, fechado en 1527, figura como escribano Benito de Carrión. Dicho libro, redactado en fecha no muy lejana, de la toma de Granada, ofrece un valioso testimonio del momento en que el árabe granadino, con todas sus peculiaridades dialectales², con todos sus mozarabismos³, entra en contacto con el castellano de repoblación. Durante varios años he prestado atención al caudal léxico que atesora el citado libro de habices o bienes de las comunidades islámicas que pasaron a la iglesia cristiana y gracias

¹ MANUEL CASARES HERVÁS, *Memoria de los Archivos Diocesanos*. Separata del B. O. Arzobispado 5, 1964. Granada, pp. 28-32.

² Entre los más recientes estudios sobre el árabe dialectal andaluz y sobre el dialecto hispanoárabe figuran: MARÍA PAZ TORRES PALOMO, *Bartolomé Dorador y el árabe dialectal andaluz*. Resumen de Tesis Doctoral. Universidad de Granada. Secretariado de Publicaciones, 1971 y AMADOR DÍAZ GARCÍA, *El dialecto árabe-hispánico y el «Kitáb ft laḥn al-ámma» de Ibn Hišám al-Lajmí*. Resumen de tesis doctoral. Universidad de Granada. Secretariado de Publicaciones, 1973.

³ Además de los mozarabismos contenidos en el *Vocabulista* de Fr. PEDRO DE ALCALÁ y en el *Glosario* de F. J. SIMONET, los documentos granadinos del siglo XVI contienen una cantera léxica con rasgos mozárabes bien definidos, según mi estudio *Diacronía y adstrato. Rasgos mozárabes e hispanodraves en documentos granadinos del siglo XVI*. Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica, tomo II, Bucarest, 1971, pp.1144-1155.

a la Ayuda de Investigación ⁴ que me ha concedido la Universidad de Granada, se encuentra ya en fase bastante avanzada el estudio de la toponimia menor de las Alpujarras, iniciada con el material procedente del mismo libro. Ahora, por formar un capítulo aparte, sólo quiero presentar una serie de palabras que ofrecen interés desde ambos aspectos, lingüístico e histórico cultural, según el método de «Palabras y Cosas», que durante algún tiempo vengo practicando, mediante el cual se tiende un puente desde el rígido y descarnado campo de las etimologías al jugoso y exuberante del entorno sociocultural en que las cosas se encuentran, así muchos de estos trabajos se insertan bien en estudios históricos ⁵ y ofrecen en algunos casos aportaciones valiosas.

I.I. Comenzando por los arabismos encontramos:

I. *Açaquifa*:

f. 123v, 24: «(alinda) con *acaquifa* del dicho Martín Bravo Axcaco e de la otra parte con el camino e de la otra con *açaquifa* del dicho...» (Trebélez); f. 105r, 2-6: «que alinda el dicho macábei de la una parte con *açaquifa* de Hernando Abenhaxam e de la otra con otra *açaquifa* de Hernando de Moxarcal e de la otra con *açaquifa* de Martín Farahon» (en el lugar de Harata Raya, en Pórtugos, Ferreyra); f. 152v: «(alinda) por la parte alta con el *açaquifa* del dicho Lucas Algarnataxi» (Cástaras); f. 154r, 7-8: «que alinda de la una parte con *açaquifa* de Pedro Carbaton» (Cástaras, pago de Haratalnajar); f. 202r, 1-3: «e *açaquifa* del dicho Hernando Abenjaguar, alguazil» (Cádiar, Xubiles); f. 234v,

⁴ Como Profesor Agregado Interino de Lingüística Románica en el Departamento de Filología Románica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada. La ayuda de investigación corresponde al año 1977, figurando como colaboradores Doña Joaquina Albarracín Navarro, Doctora en Filosofía y Letras (semíticas) y como auxiliar la Srta. Carmen Martínez Albarracín, estudiante de 4.º Curso de Licenciatura de Filosofía y Letras (hebreo e hispánicas).

⁵ Limitándonos a las publicaciones y estudios en el campo de la historia morisca se puede recordar la obra de LOUIS CARDAILLAC, *Morisques et chrétiens. Un affrontement polémique (1492-1640)*. París, 1977, p. 509, incluye en el repertorio bibliográfico tres de mis publicaciones. Semejantes referencias y citas de mis publicaciones sobre moriscos en las obras y estudios de Soledad Carrasco Urgoiti, M.ª Concepción Casado Lobato, Winston A. Reynolds, Bernard Vicent. En la obra recién editada de ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ y BERNARD VICENT, *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*. Biblioteca de la Revista de Occidente. Madrid, 1978, pp. 305-306, figuran citadas quince de mis publicaciones sobre moriscos.

7-10: «una *açaquifa* con una hera delante que está junto de estas dichas haças declaradas e deslindades en el partido antes de este, la qual dicha *açaquifa* y hera es de los dichos habizes de esta dicha iglesia de Cuxurio» (Cuxurio, Xubiles); f. 249v, 11-13: «que alinda de la una parte con la hera e *açaquifa* de los herederos de Abdudim e con el camino e acequia» (Mecina, Xubiles); f. 249r, 15-17: «junto al alberca que se dize Vercatalrauda y al *açaquifa* de la plaça del dicho barrio de Al Rauda de Mecina» (Mecina, Xubiles); f. 263v, 7-8: «que alinda de la una parte con el *açaquifa* donde se llega la gente» (Godco, Xubiles); f. 302r, 9-10: «de la parte alta con *açaquifa* del dicho Juan Abolax» (pago de Viñas, en Válor); f. 302v, 22-23: «e con una *açequifa* de Juan Abenabiz y Jorge Alcora» (pago de Viñas, Válor).

Figuran un total de trece *açaquifas*, situadas dos en Trevélez, tres en Harata Raya, en Pórtugos (Ferreyra), dos en Cástaras, una en Cádiar (Xubiles), una en Cuxurio de Xubiles, dos en Mecina (Xubiles), una en Godco (Xubiles) y dos en el pago de Viñas (Válor). En *Inventarios de bienes moriscos*⁶, se registran dos *azaquifas*, una en Almegíjar y otra en Viñas de Válor, en el pago de Alquita. En el Cuxurio se menciona una *açaquifa* con una era delante, en Godco (Xubiles), una *açaquifa* donde se llega o se reúne la gente. Corominas, *DCELC*⁷, sólo conocía los dos ejemplos de *asaquifa* o *azaquifa*, citados por Eguílaz⁸, en dos textos granadinos, por ello considera dudoso el significado y origen de esta palabra que ha sido considerada procedente del árabe *s a q i f a* 'pórtico, galería cubierta' (Dozy, *Suppl.*, I, 663a)⁹. También encuentro en Freytag¹⁰, II, 509, «*ş u q ũ f* pro *s u q ũ f* 'umbracula, tecta'». Los quince ejemplos de *azaquifas* o *açaquifas* citados, disipan toda clase de duda sobre el significado del vocablo y en cuanto a su origen árabe es muy significativo que dicha palabra haya sido desplazada por *tinado tinao*, que designa en la Alpujarra el 'cobertizo que preserva del temporal a los ganados', pero que también sirve como

⁶ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Inventarios moriscos del reino de Granada (siglo XVI)*. *Lingüística y Civilización*. Madrid, C. S. I. C., 1972.

⁷ J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua castellana*. Madrid, 1954, 4 volúmenes.

⁸ L. DE EGUÍLAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*. Granada, 1886.

⁹ R. DOZY, *Suppléments aux Dictionnaires Arabes*. 2 vols., Leyden, 1881.

¹⁰ G. W. FREYTAG, *Lexicon Arabico-Latinum*. 4 vols., Halle, 1830-37.

punto de reunión de los habitantes de un lugar en determinados actos sociales, es decir, como en la *azaquifa* citada, de Godco, Jubiles. La forma *tinada* o *tinado* procede del lat. *tigna*, pl. de *tignum* 'viga', 'ripiá', se documenta en leonés, documento de Sahagún en 1245, *tenada*. El masculino *tena(d)o* se conserva en Zamora y en la ribera salmantina del Duero con el significado de 'cobertizo' (Corominas, *DCELC*, IV, 449) ⁷.

2. *Alcola*:

f. 177r, 24-25: «hará el dicho azeytuno todo tres alcolas de azeyte, que es arroba y media».

Con el significado 'vasija de barro' se documenta *alcolla* en 1256-63, *Partidas* ¹¹, Neuvonen ¹², 251, del ár. *qullá* 'vasija de barro'. El significado 'medida de capacidad' se conserva en Marruecos (Tetuán, Larache, Alcazarquivir) según he podido apreciar personalmente; figura en Lerchundi ¹³, *Rudimentos*, p. 372, *qólla* «se usa esta medida únicamente para el aceite...». En *RFE*, XLVIII, 1965 (1966), p. 125 he ofrecido primera documentación de *cola* en el sentido de 'medida de capacidad' en un documento de Albacete de Orgiva (Granada), del año 1565, el documento que ahora citamos, del año 1527, además de ofrecer fecha de documentación más antigua, nos resuelve la incógnita de la medida, pues establece la relación de equivalencia de tres *colas*, al decir que representan arroba y media. La *cola* es, pues, igual a media arroba, en Dozy, *Suppl.* ⁹, II, p. 387, ár. *qullá* 'medida de aceite' con distintas equivalencias: 22 libras, 24 libras o 16 libras.

3. *Gima*:

f. 297v, 2-7: «Un solar de la iglesia de tiempo de moros, que se dize *gima*, del dicho lugar de Guabiar, que tiene quarenta e ocho pies en largo, e diez e ocho en ancho, medidos por la parte de fuera, que alinda, de la una parte, con la dicha casa del dicho

¹¹ *Las Siete Partidas* de ALFONSO X EL SABIO (1256-63), ed. Acad. de la Historia, 1807, según el léxico de D. PÉREZ MOZUN, *Diccionario de las voces que en sus Siete Partidas usó Alfonso X...* Madrid, 1790.

¹² E. K. NEUVONEN, *Los Arabismos del español en el siglo XIII*. Leipzig, 1941.

¹³ JOSÉ LERCHUNDI, *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. 7.^a ed., Tánger, 1945.

Bartolomé Alayçar e con el dicho macáber de tiempo de moros, e con el camino de Meçina» (Láujar de Válor).

Del ár. *ỵ ā m a'*, ár. granadino *ỵ ī m a'*, transcrito *gima*, el documento ofrece noticias valiosas sobre la medida del solar ocupado antes por la «iglesia de tiempo de moros», y sobre la situación del cementerio o macáber.

4. *Algorfa* o *gorfa*:

f. 25r, 21-26: «Una casa en el dicho lugar de Buvión, que se dize *algorfa*, en la parte alta del lugar, que alinda de la una parte con casas de *Pedro* Dindi, e de la otra, con casas de *Lorenço* Alguana, e por delante, la calle real, tiene quarenta pies en largo, e treze en ancho, por la parte de fuera, es toda encamarada de una cámara, tiene tanto en lo alto como en lo bajo» (Alguazta, Poqueyra); f. 103r, 5-10: «Una castaño de la dicha rabita de *Harata* Raya, en las casas de la iglesia, cerca del açequia, junto la casa de *Pedro* de la Peñuela *Abenfarax*, la una *algorfa* de *Martín* Almehraz, y arrimado a la dicha *algorfa*, podrá hazer una hanega de castañas» (Pórtugos, Ferreyra); f. 167r, 30-32: «Un solar de una cámara que se dize *gorfa*, en el dicho lugar de *Xubiles* el alto, que tiene treynta e dos pies en largo e onze en ancho, medidos por la parte de fuera» (*Xubiles*); f. 172v, 13-19: «Un solar de una cámara que se dize *gorfa* en arávigo, de veynte e dos pies de largo e doze en ancho, en el dicho lugar de *Nieles*» (*Nieles*, *Xubiles*); f. 180v, 26-29: «Una cámara en el dicho lugar de *Lobras* que tiene treynta e tres pies en largo e nueve en ancho, que se dize *gorfa*, está encamarada de una cámara, tanto en baxo como en alto» (*Lobras*, *Xubiles*); f. 291v, 7-11: «Un moral que hará una arroba de hoja, que está junto a una *algorfa*, que es cámara de *Alonso* de *Toledo*, beneficiado, que fue de *Válor*, que es en el dicho lugar de *Láujar*, la qual dicha *algorfa* fue de *Almoraci*» (*Guaviar*, *Válor*); f. 295v, 10-12: «Una cámara grande, con su alto e baxo, que se dize en arávigo *gorfa*, que tendrá treynta pies en largo e diez en ancho, que es toda caida, que alinda de la una parte con casa de *Lucas* *Zahan*, e de la otra parte con casa de *Andrés* *Umeya*» (*Válor* el alto); f. 297r, 26-28: «Un solar de una cámara, que en arávigo se dize *gorfa*, que tiene treynta e ocho pies en largo, e ocho en ancho, medidos por la parte de fuera, con un mançano e un çiruelo cabo ella, que es en el dicho lugar de *Guavir*» (*Guaviar*, *Válor* el alto).

El ár. gúrfa 'cuarto alto' se documenta en español en 1251, figura en *Inventarios moriscos*⁶, p. 46, donde ofrezco abundantes referencias a lenguas y dialectos. La palabra ha experimentado cambios semánticos, cámara alta, buhardilla, desván, granero, los moriscos siguen utilizando *algorfa* en el sentido de una cámara grande en la parte alta que está sobre otra cámara, también podemos saber sus medidas, por la parte de afuera, cuarenta pies de largo por trece de ancho (Bubión), treinta y dos por once (Jubiles), veintidos por doce (Nieles), treinta y tres por nueve (Lobras), treinta por diez (Válór el alto), treinta y ocho por ocho (Guaviar, Válór el alto). Como señala L. Torres Balbás¹⁴, *Al-Andalus*, XV, 1950, pp. 181-182, «Gorfa tuvo y tiene en el mundo islámico un sentido más amplio que el de *masriyya*, pues designa un piso alto, ya tenga otra u otras habitaciones debajo o esté sobre una calle; en ellos solían vivir las mujeres y retirarse al penetrar en la casa gentes extrañas».

5. *Alhayar*:

f. 167r, 13-15: «Una mata de dos piernas gordas de morales, junto a unas peñas grandes que se dizen *alhajar*, en el pago de alhama» (Xubiles).

Del ár. ḥ a ŷ a r pl. ā ḥ ŷ ā r 'piedra', lo encontraremos en la toponimia de las Alpujarras; figura ḥ a ŷ a r b a l ā ṭ 'gres, piedra que sirve para pavimentar', en el habla de Sicilia, G. B. Pellegrini, *Gli arabismi*, II, p. 252¹⁵, con referencias a G. De Gregorio, *Contributi*, p. 78¹⁶, K. Lokotsch, p. 200¹⁷, Sacco-Scaturro, *Il dialetto di Sciacca*, p. 195¹⁸, Steiger, p. 158¹⁹. Encontramos el pago *Catrata Alhajar* en f. 53v, 12, en Pitras (Ferreya).

¹⁴ LEOPOLDO TORRES BALBÁS, *Algunos aspectos de la casa hispanomusulmana: almaceras, algorfas y saledizos*. *Al-Andalus*, XV, 1950, pp. 179-191.

¹⁵ GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI, *Gli arabismi nelle lingue neolatine*. 2 vols., Brescia, 1972.

¹⁶ GIACOMO DE GREGORIO, *Contributo al lessico etimologico romanzo con particolare considerazione al dialetto e suddialetti siciliani*. Turín, 1920.

¹⁷ KARL LOKOTSCH, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slavischen) Wörter orientalischen Ursprungs*. Heidelberg, 1927.

¹⁸ G. SACCO, *Il dialetto di Sciacca ed i nomi propri greci ed arabi*, en I. SCATURRO, *Storia della città di Sciacca*. Napoli, 1925, I, pp. 193-206.

¹⁹ ARNALD STEIGER, *Contribución a la fonética del hispanodrabe y de los arabismos en el iberorrománico y el siciliano*. Madrid, 1932.

6. *Jorfi*:

f. 23v, 16-17: «Una mata de morales, en una pared alta, que se dize en arávigo *jorfi*» (Bubi6n de Poqueyra).

Del 6rabe $\hat{y} u r f$ 'pendiente escarpada, peñasco', el espa6ol *jorfe* 'muro de piedra seca', seg6n Corominas, II, p. 1065⁷, se documenta por primera vez en 1607, en Oudin²⁰, es «palabra muy rara en castellano, que *Aut.*²¹ s6lo documenta en Covarr.²²». El libro de Habices de 1527 ofrece la forma *jorfi* 'pared alta', como primera documentaci6n del arabismo. La palabra 6rabe figura en Dozy, *Suppl.* I, p. 187a⁹ y en Eguilaz, p. 433⁸.

7. *Çaherex* o *Xeherex*:

f. 288v, 13-15: «en el pago de Alfarela, que alinda de la una parte con haça de Lorenço Alabagdi, e de la otra, con el alverca del agua del Farela, que se dize *çaherex*» (V6lor el bajo); f. 296v, 12-15: «...e con el alverca de agua... que se dize *xaherex*... y los otros encima del dicho *çaherex*» (V6lor el alto); f. 299r, 15-16: «del alverca... que se dize *çehherex*»; f. 300r, 8: «e con el *çaherex*, que es alverca de agua» (V6lor el alto); f. 302r, 28: «e con el alverca de agua que se dize *çaherex* (V6lor el alto).

Como es sabido el 6r. $s a h r \hat{i} \hat{y}$ (y se6al6 Steiger, pp. 166-167)¹⁹ es el 6timo de las formas aragonesas *zafareche*, *zafariche* (Borao²³), catalana *saf(a)reig*, leon6s antiguo *xafarice*, portugu6s, *chafariz*. La primera documentaci6n, *xafarice*, en documento leon6s del a6o 916, Corominas, IV, p. 791⁷, figura en Dozy, *Gloss.*, pp. 358-359¹² y en Neuvonen²⁴, pp. 44-45. Las dos formas moriscas *çaherex* y *xaherex*, reflejan el esfuerzo de los escribanos al tener que representar en la escritura los sonidos de las palabras de origen 6rabe, pronunciadas por los moriscos.

²⁰ CÉSAR OUDIN, *Tesoro de las dos lenguas francesa y espa6ola*. 1.ª ed., Par6s, 1607; 2.ª ed., Par6s, 1616.

²¹ Real Academia Espa6ola, *Diccionario de la Lengua Castellana llamado de Autoridades*. Madrid, 1726-1739.

²² SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS HOROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o espa6ola*, 1611. Edici6n de MARTÍN DE RIQUER, Barcelona, 1943.

²³ J. BORAO, *Diccionario de Voces Aragonesas*. 1.ª ed., Zaragoza, 1859.

²⁴ R. DOZY y W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais d6riv6s de l'arabe*. 2.ª ed., Leyden, 1869.

8. *Marba*:

f. 102v, 1-9: «Una casa que tiene tres cámaras, la una que está encima de la puerta tiene veynete e tres pies en largo, e nueve en ancho y la otra siguiente, que se llama *marba* en algaravía, tiene diez e ocho pies en largo y treze, en ancho, y la otra que es cozina tiene diez e ocho pies, en largo, e diez, en ancho, tienen las dichas cámaras otro tanto en baxo» (Pórtugos, Ferreyra).

Resulta sorprendente este arabismo que no figura en Dozy, ni en los diccionarios de Eguílaz, Corominas, y que encuentro en el diccionario árabe de Freytag, II, p. 114¹⁰: *m a r b a* 'locus ubi tempore veris habitant', en el mismo diccionario en p. 133: *r a b a* 'locus ubi tempore veris habitant'. In Aegypto autem sunt Domus, in quibus cubicula sunt super horreis et tabernis. también en Belot, p. 233²⁵: *m a r b a* 'habitación, estancia de primavera'. En maltés *raba*, en siciliano *rabba* 'granero público', Steiger, p. 108¹⁹, Dozy, *Suppl.* I, p. 503⁹, G. B. Pellegrini, I, p. 269¹⁵.

Así pues, *marba* se nos ofrece como arabismo de primera documentación que fue de uso frecuente en Granada hasta la época morisca.

9. *Tarahe*:

f. 286r, 34: «Una haça de ocho marjales de tierra calma, con un *tarahe*, con su parra, de riego» (Válor, Xubiles).

Del ár. *ṭ a r f á'*, ár. vulgar *ṭ a r á f*, se documenta por primera vez en Nebrija²⁶, «*atarfe*, árbol: lo mesmo que *tarahe*», más tarde se documenta la forma *taray*, en 1555, Laguna (*Autoridades*)²¹. Como señala Corominas, IV, pp. 379-380⁷, el ár. *t a r f a* se documenta en árabe clásico desde el siglo X (Freytag, III, p. 51)¹⁰, pero en hispano-árabe se decía como nombre de unidad *t a r a f a*. La forma *tarahe*, que figura en nuestro documento, como la de Nebrija²⁶, es la intermedia entre la forma *tarafe* y la moderna *taray*.

10. *Tel*:

f. 253v, 3-5: «es un repecho que se dize en arávigo *tel*, que llega en su derecho hasta el río, en el dicho pago de Carmol» (Mecina,

²⁵ J. B. BELOT, *Al-Faraid Arabe-Français*. Beirut, 1955.

²⁶ ANTONIO DE NEBRIJA, *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem*, s. a. (1495 ó 1493), ed. facsímil de la Academia, Madrid, 1951.

Xubiles); f. 29IV, 32-33, f. 292r, 1: «Un pedaço de tierra que está en un ribazo que se dize en arávigo *tel*, que está con parras e un almez en él, con sus parras e asy mismo pago de Alfelchit» (Mecina, Jubiles).

Como podemos ver, los documentos definen la palabra árabe *tel* como 'repecho', 'ribazo', en efecto en Freytag, I, p. 196¹⁰ encuentro el ár. *ta ll pl. t̄ā lā l* 'collis, cumulus terrae, tumulus arenosus'. En Belot²⁵, *ta ll pl. t̄il ā l* y *tu l ū l* 'colina', 'montículo', 'loma', 'túmulo', 'otero'. No figura la palabra en Corominas, Dozy, G. B. Pellegrini. En el *Libro de Habices*, de 1505²⁷, editado con cuatro páginas de introducción, pero totalmente falto de estudio, encuentro el topónimo *Tilel*, 92-12, 98-23, 104-29, 144-15 y también *Tilen*, 197-37 y *Tilil*, 197, nota 1, que interpreto como diversas formas del mismo étimo árabe, hasta ahora no identificadas,

1.2. Los mozarabismos, unas veces se presentan como palabras de supuesto origen árabe, otras veces son palabras de origen latino documentadas en el árabe hispano y magrebí y en beréber. Dentro de estos grupos situamos las siguientes:

1. *Cortina*:

f. 243r, 26-32: «Una casa en el dicho lugar de Purchenas que tiene veynte e nueve pies de ancho e treynta e nueve de largo, medidos por la parte de fuera, encamarada toda de una cámara, con un corral cercado delante de la puerta, que se dize en arávigo *cortina*, que tiene treynta e un pies en largo e veynte e nueve, en ancho» (Purchenas, Xubiles).

Como es sabido, *corte*, f. 'corral, establo, aprisco', del lat. vg. *CŌRS*, *CŌRTIS*, lat. *COHŌRS-ŌRTIS* 'recinto, corral', derivado de *HŌRTUS* 'recinto, huerto', se documenta ya en *Cid*. El significado de 'corral, establo' está documentado. Corominas, I, p. 916⁷ señala cómo el derivado *cortina* 'tierra pequeña, cercada' salmantino (*RFE*, XV, p. 269), con el significado 'portal de fuera' figura en mozárabe P. Alcalá²⁸. En

²⁷ *Libro de Habices de 1505. Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices por MARÍA DEL CARMEN VILLANUEVA RICO. Madrid, 1961. Edita un traslado del año 1747.

²⁸ PEDRO DE ALCALÁ, *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga y Vocabulista arávigo en lengua castellana*, 1505. Edición facsímil, Nueva York, 1928.

gallego *cortiña* 'tierra cercada'. En la toponimia *La Cortina* aparece en catalán, occitano, friulano, italiano, retorromano. Nos encontramos, pues, ante el mismo mozarabismo que recogió P. Alcalá del árabe granadino.

2. *Nagüela*:

f. 298v, 1-3: «que alinda de la una parte con casa del dicho Lorenzo Abengoçan, e de la parte baxa con haça e *nagüela* del dicho Lorenzo Abengoçan»; f. 298v, 6-7: «caen las ramas sobre la dicha haça del dicho Lorenzo Abengoçan, do está la dicha *nagüela*»; f. 298v, 11-12: «están los dichos morales cabo la dicha *nagüela*, el uno enfrente del otro» (Haratalçoco, Válor).

El árabe *nawwâla* (*nawwîla*, en ár. granadino) figura ya en *Glosario de Leyden* del siglo XI²⁹, en R. Martí³⁰ y en P. Alcalá²⁸. Schuchardt, *Roman Lehnwörter im Berberischen*, pp. 59-63, piensa en *nawwâla*, voz beréber tomada de un diminutivo del lat. NAVIS 'barco', que Corominas, III, p. 494, compara con el balear *naveta* 'especie de choza de construcción prehistórica'. Colin, *Hesperis*, VI, pp. 57-58, admite la citada etimología y relaciona la forma *nâwwa* 'tugutium' de R. Martí con el lat. NAVIS, y la forma *nawwâla* con NAVICULA. El mismo Corominas señala como primera documentación de *nagüela* el año 1585, en López Tamarid³¹ señalando «que no consta con seguridad que se haya empleado en castellano», considerándola además «de origen incierto». Como hemos podido apreciar la palabra se utiliza en castellano en 1527, además se menciona sin añadir ninguna de las fórmulas consagradas para designar palabras arábicas tales como «se dice en arávigo», «que dizen», «que se dize». La palabra *nagüela* se nos ofrece como un mozarabismo atestado en P. Alcalá y que también aparece en la toponimia, así en Asín³², p. 124 «*Nagüeles*

²⁹ Glosario de LEYDEN, *Glossarium latino-arabicum, ex unico qui exstat codice Leidensi XI^o, in Hispania conscripto*. Edición de C. F. SEVBOLD, Berlín, 1900.

³⁰ RAMÓN MARTÍ, *Vocabulista in Arabico*. Publicato sopra un codice della Bibl. Riccardiana di Firenze, da C. Schiaparelli, Florencia, 1871.

³¹ F. LÓPEZ TAMARDI, *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana*. Granada, 1585. Reproducido por GREGORIO MAYANS Y CISCAR, *Orígenes de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, 1737, manejo la edición de 1873.

³² MIGUEL ASÍN PALACIOS, *Contribución a la Toponimia Árabe de España*. Madrid, 1944.

(Málaga, arroyo). Plural en *-es* de *nagüela* (n a w ā l a 'choza', tugurio». Dozy, *Gloss.*, pp. 323-324, relaciona *nagüela* con el árabe, pero el étimo árabe le resulta de origen extranjero, piensa en voz africana, aunque no la localiza en dialectos beréberes, recuerda los significados de *naguela* en P. Alcalá, «casa pagiza o pobre, casilla pagiza, chibital de cabritos, çahurda, choça (pocilga)».

1.3. En conclusión el *Libro de apeamiento de los habices del Alpujarra* del año 1527, cuyo repertorio toponímico tengo preparado para su publicación, ofrece un léxico de indudable interés como primera documentación de arabismos en lengua española, *alcola*, *gima*, *jorfi*, *alhayar*, *marba*, *tel*. La palabra *alcola* 'medida de aceite' sólo documentada en este sentido en árabe marroquí, ha permitido señalar el equivalente de *cola* con media arroba. La palabra *gima*, tan usada en documentos granadinos, ofrece la típica *i m ā l a*, o cambio de *ā* en *ī*, en cuanto a *jorfi* 'pared alta', es palabra rara en castellano. La voz *alhayar* 'peñas grandes', según el documento, la encontramos en P. Alcalá, en su forma derivada *h a ŷ ŷ ā r* 'pedrero que las corta', y en español en *alfarje* 'la muela de abajo, en la almazara', ya documentada en Nebrija, también en port. trasmontano *alfarja* 'grande vaso de pedra, em que gira a roda que mói a azeitona' (Figueiredo)³³, Steiger, p. 256; hemos señalado la palabra en el habla de Sicilia y en el dialecto de Sciacca.

En cuanto a *marba* 'cámara, habitación, estancia de primavera', no documentada hasta ahora en español, figura en maltés, *raba*, en siciliano *rabba* 'granero público', y en la forma *marba* en ár. en Freytag. La palabra *tel* 'repecho, ribazo', del ár. *t a l l* 'colina, montículo', 'loma' 'túmulo', 'otero', no documentada hasta ahora en español, nos ha permitido identificar los topónimos *Tilel*, *Tilen*, *Tilil*, formas de plurales, la última con *i m ā l a* granadina, en el libro de Habices del año 1505.

No dejan de ofrecer interés, desde el punto de vista histórico-cultural, los arabismos *açaquifa* 'pórtico, galería cubierta' que hemos documentado 15 veces, aclarando las dudas planteadas sobre su origen y enriqueciendo también su documentación, hasta hoy tan escasa, también nos permite considerar el desplazamiento del arabismo por la presión del leonesismo *tinado*. En cuanto a las *algorfas* 'cámaras altas' hemos podido ofrecer varios ejemplos con sus medidas y localización

³³ CÁNDEDO DE FIGUEIREDO, *Novo dicionário da lingua portuguesa*, 2 vols., Lisboa, 1899, 5.^a ed., 1939.

geográfica. Las formas *çaherex* y *çehherex* 'alberca de agua', nos muestran los últimos testimonios de una palabra que persistirá en aragonés, en catalán... pero que en la zona granadina será desplazada por el arabismo *alberca*.

La forma *tarahe*, se documenta en Nebrija, ya en Laguna figura *taray*, la planta llamada también *tamarix*, *tamariz*, *atarfe*, *taraje*, usada en medicina y en tintorería por su riqueza en tanino.

En cuanto a las palabras de origen latino, reliquias del mozárabe granadino, *cortina* 'corral cercado delante de la puerta de una casa', documentada en P. Alcalá, conservada en salmantino, gallego, catalán, friulano, occitano y retorromano, y *nagiuela* 'choza, casa de paja' documentada en P. Alcalá, conservada en la toponimia (la vemos aparecer en español en 1527, fecha anterior a la primera documentación, año 1585, señalada por Corominas), ofrecen una prueba más de esa lengua, mezcla de romance y de árabe, no percibida o despreciada por Nebrija, cuando entró en Granada con los Reyes Católicos, que después Pedro de Alcalá recogería en parte, pero que todavía falta por sacar a la luz de documentos, en su mayoría inéditos, conservados en Granada, no obstante la intensa labor ya iniciada en ese sentido, según se mostró en el I Congreso de Historia de Andalucía ³⁴.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ

³⁴ JUAN MARTÍNEZ RUIZ, *Documentos de bienes moriscos granadinos del siglo XVI y léxico andaluz*. Comunicación al Primer Congreso de Historia de Andalucía, 14 a 19 de diciembre de 1976. Actas en prensa.